

CfP: IV COLOQUIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN MONACAL Revelación y traducción en la Orden de Predicadores

Stadt: Bologna, Italien

Frist: 2017-06-30

Beginn: 2017-09-04

Ende: 2017-09-05

URL: http://eventos.uva.es/event_detail/11299/detail/iv-coloquio-internacional-de-traduccion-monacal.html

LUGAR

Università di Bologna (Bologna-Italia)

ORGANIZA

Universidad de Valladolid y Università di Bologna

PLANTEAMIENTO Y ESTRUCTURA

El Coloquio Internacional de Traducción Monacal es un punto de encuentro científico donde se presentan los avances sobre el conocimiento del valor y función de la labor de traducción de los religiosos a través de la historia. En cada edición se presta atención a una orden religiosa distinta, correspondiendo en este caso a la de los Predicadores.

La Orden de los Hermanos Predicadores (OP) o de Dominicos, fundada por santo Domingo de Guzmán (Caleruega, España, 1170 – Bolonia, Sacro Imperio Romano Germánico, 1221), en Toulouse y confirmada por el papa Honorio III el 22 de diciembre de 1216, ha destacado en el campo de la teología, la filosofía y la doctrina, con figuras como Tomás de Aquino o Alberto Magno. En el siglo XVI brilló con luz propia la Escuela de Salamanca, de cuyo convento partieron los primeros misioneros al Nuevo Mundo. Los territorios por los que estos frailes se extendieron abarcaron todos los continentes, y su acción misionera, antropológica y cultural encontró en el lenguaje y en la traducción la vía de la Revelación y la herramienta fundamental para la difusión de su saber a lo largo de ochocientos años de existencia.

El propósito del Coloquio es reunir a un elenco de investigadores para analizar y debatir la importancia de la labor intelectual, lingüística, cultural y traductológica de la Orden de Dominicos.

El Coloquio Internacional se desarrollará en dos jornadas en las que se presentarán ponencias presenciales y también virtuales. Asimismo, se organizará una agenda cultural, que permitirá el conocimiento del convento en el que reposan los restos del fundador y de la universidad de más de nueve siglos en la que enseñó el propio Domingo de Guzmán.

DIRIGIDO A

Investigadores consolidados y predoctorales, profesores, alumnos y público en general interesado.

PRESENTACIÓN DE PONENCIAS

Se podrán enviar ponencias para su exposición de manera presencial y a distancia en el Coloquio y para su difusión a través de las publicaciones científicas a las que dé lugar, previa aceptación por el Comité Científico.

El tema central de la revelación, como descubrimiento o manifestación del mensaje divino, puede analizarse a través de diferentes ejes, que constituyen las líneas de investigación del coloquio, a saber:

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- 1- Historia de la traducción. Labor traductora en el tiempo y en el espacio.
- 2- Teoría de la traducción. Ideas vertidas sobre la traducción. Introducciones y/o prólogos de traductor.
- 3- Arte y traducción. Traducción de obras de carácter artístico. El lenguaje artístico en la música, cine, arquitectura, escultura, pintura, dibujo, fotografía, videojuegos, etc.
- 4- Misión y traducción. Labor misional en América. Extremo Oriente, África, etc.
- 5- Antropología y traducción. Traducción de textos de carácter antropológico.
- 6- Lexicografía y traducción. Elaboración de artes, gramáticas, vocabularios, diccionarios, etc.
- 7- Filosofía y traducción. Traducción de textos de carácter filosófico.
- 8- Derecho y traducción. Traducción de textos de carácter jurídico.
- 9- Literatura y traducción. Traducción de textos de carácter literario.
- 10- Viaje y traducción. Traducción de textos sobre viajes y descubrimientos.
- 11- Ciencia y traducción. Traducción de textos de carácter científico.
- 12- Educación y traducción. Labor educativa en universidades.
- 13- Liturgia y traducción. Traducción de textos de carácter litúrgico y/o catequético.

- 14- Espiritualidad y traducción. Labor traductora o traductológica sobre textos teológicos.
- 15- Acervo dominicano en archivos y bibliotecas. Estudio sobre los fondos dominicanos en archivos y bibliotecas.
- 16- Identidad y traducción. Relaciones con otras órdenes.
- 17- Censura y traducción. Implicación del traductor o intérprete en actos de censura.
- 18- Labor de Interpretación. La actividad del intérprete a lo largo de la historia.
- 19- Traducción e interpretación institucional. Traducción de documentos oficiales e Interpretación en los capítulos y reuniones de la Orden
- 20- Localización y traducción audiovisual. Traducción de sitios web, productos audiovisuales, etc.

LENGUAS DEL COLOQUIO

Español, italiano, inglés, francés.

PUBLICACIÓN DE LOS TRABAJOS

Todas las ponencias seleccionadas por el comité científico para su exposición presencial en el Coloquio o enviadas para la ocasión serán publicadas en formato electrónico (edición precongresual), a través de internet y en formato papel.

NORMAS DE PRESENTACIÓN DE LAS PONENCIAS

Las ponencias tendrán una extensión máxima de 25 páginas (incluidos anexos). El estilo y tamaño de letra será Times New Roman 12, incluido título (escrito en mayúsculas) y epígrafes, con un interlineado de 1,5 y notas a pie de página. Dos espacios más abajo del título y alineado a la derecha aparecerá el nombre, la institución de procedencia y el e-mail. El texto y las notas aparecerán justificados y se evitará el subrayado. Los márgenes superior e inferior serán de 3 cm y los laterales de 2,5 cm. Los originales se presentarán exclusivamente en soporte informático (Word), acompañados de un resumen de 10 líneas en dos lenguas: español y otra a elegir entre el inglés o francés.

CERTIFICADO DE ASISTENCIA/PARTICIPACIÓN

Se concederá certificado de asistencia y/o participación a los inscritos en el Coloquio.

Nº DE HORAS / CRÉDITOS:

20 horas. Convalidables por créditos de libre configuración curricular.

RETRANSMISIÓN POR INTERNET

El Coloquio será retransmitido en directo a través de Internet en la página web: www.traduccion-dominicos.uva.es con la posibilidad de que los internautas intervengan a través de la red social Twitter.

*

INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA*

ASISTENTES:

General: 75 €

Reducida (*): 40 €

- Estudiantes

PONENTES:

Con asistencia: 150 €

Sin asistencia: 100 €

(No incluye alojamiento ni manutención)

Becas: Se concederá una beca de matrícula gratuita para presentación de ponencia a un joven investigador de cada universidad colaboradora.

PROCEDIMIENTO DE MATRÍCULA Y FORMA DE PAGO**

<http://eventos.uva.es/go/coloquiodominicos>

INFORMACIÓN Y CONTACTO

E-mail: congresos.trad@uva.es / www.traduccion-dominicos.uva.es

ALOJAMIENTO DE PARTICIPANTES

-Los ponentes podrán alojarse en la Residencia Universitaria (preguntar condiciones).

-Los demás asistentes se procurarán el alojamiento personalmente.

FECHAS DE INTERÉS

Límite para envío de títulos y resúmenes: 30 de junio de 2017

Notificación de aceptación del título y resumen: 10 de julio de 2017

Límite para el envío de la ponencia escrita: 31 de julio de 2017

Límite para inscripción de asistentes: 4 de septiembre de 2017

COMITÉ ORGANIZADOR

Antonio Bueno García (Director)

Rafael Lozano Miralles (Codirector)

David Pérez Blázquez y Elena Serrano Bertos (Secretaría)

Beitrag von: **Antonio Lérica Muñoz**

Redaktion: **Marcel Schmitt**

Romanistik.de ist eine unabhängige Initiative mit Unterstützung des Deutschen Romanistenverbandes, der Kurt Ringger-Stiftung und der AG Rom – Vereinigung der romanistischen Fachverbände.

[Kontakt](#) | [Impressum](#) | [Datenschutzerklärung](#) | [Haftungsausschluss](#) | [Allgemeine Geschäftsbedingungen](#)